

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 17 octobre 2011
Monday, October 17, 2011**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Marc Chénier,	directeur du développement économique / Director of economic development
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture
Danielle Fredette-Thériault,	agente des ressources humaines / Human resources officer
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Richard Guertin,	surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent

Réunion ordinaire du conseil – le 17 octobre 2011
Regular meeting of council – October 17, 2011

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller André Chamaillard récite la prière d'ouverture.

R-389-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor André Chamaillard recites the opening prayer.

R-389-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-390-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour après l'ajout des articles suivants :

- 9.10 Concours international de labour et Jardin des pionniers, réf. : Budget alloué
- 9.11 Transport en commun-“taxibus”
- 14.5 Négociation, réf.: Pompiers professionnels

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-390-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

- 9.10 International Plowing Match and Pioneers' garden, Re: Budget allocated
- 9.11 Public transportation-“taxibus”
- 14.5 Negotiation, Re: Professional firefighters

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 17 octobre 2011
Regular meeting of council – October 17, 2011

Page 3

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the mayor and councillors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

**7.1 Monsieur Stéphane Lafrance, réf. :
Pétition – Réparation du réseau
d'égouts sur la rue Chamberlain
R-391-11**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à préparer un rapport avec l'assistance d'experts diagnostiquant le problème de refoulement sur la rue Chamberlain afin d'apporter des solutions.

Adoptée.

Delegations

**Mr. Stéphane Lafrance, Re:
Petition – Repair of sewage network
Chamberlain Street
R-391-11**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to mandate the administration to prepare a report with the help of experts assessing the problem of sewage back-ups on Chamberlain Street and to find solutions.

Carried.

8. Période de questions

Madame Irène Guindon demande quand elle recevra l'argent promis pour l'enregistrement du groupe de protection des chats errants.

Madame Jenna Bates, étudiante au Collège St-Lawrence, pose une question sur la santé des résidents de la ville.

Question period

Mrs. Irène Guindon asks when she will receive the money promised for the registration of the Protection for feral cats group.

Mrs. Jenna Bates, student at St-Lawrence College, asks a question concerning the health of the Town's residents.

9. Sujets pour action

9.1 Règlement interdisant de nourrir les animaux sauvages, réf. : Mise à jour R-392-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de créer une coalition sous la gouvernance de la SPCA qui devra adresser le programme de « capture-stérilisation-relâche » ainsi que le problème de nourrir les animaux sauvages.

Adoptée.

9.2 Ordonnance de modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées

R-393-11
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser les changements N° 6 et N° 7 en date du 24 août 2011, tels que soumis par l'ingénieur de projet, pour un montant total de 15 356\$ à l'usine de traitement des eaux usées, tel que recommandé au document REC-113-11.

Adoptée.

Matters requiring action

By-law forbidding the feeding of wild animals, Re: Update R-392-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to create a coalition under the governance of the SPCA addressing the "trap-neuter-release" program along with the problem of feeding wild animals.

Carried.

Change order to the contract for the waste water treatment plant

R-393-11
Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to authorize the change orders N° 6 and N° 7 dated August 24, 2011, submitted by the project engineer for an amount of \$15,356.00 at the waste water treatment plant, as recommended in document REC-113-11.

Carried.

9.3 **Transfert de servitudes de drainage,
réf. : Avenue Royal**
R-394-11

Proposé par Michel A Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser le maire et la greffière à signer les documents de transfert de servitudes de drainage sur l'avenue Royal sur les lots 1 à 7 du Plan 46M-83, désignés comme étant les parties 1 à 7 du plan de référence 46R-6791 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-110-11.

Adoptée.

**Transfer of drainage easements, RE:
Royal Avenue**
R-394-11

Moved by Michel A Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize the mayor and the clerk to sign the documents for the transfer of drainage easements on Royal Avenue on lots 1 to 7 of Plan 46M-83, designated as being parts 1 to 7 of reference plan 46R-6791 and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-110-11.

Carried.

9.4 **Service de cantine au Complexe
sportif Robert Hartley, réf. :
Prolongement du contrat**
R-395-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de permettre au gestionnaire actuel d'opérer la cantine jusqu'au printemps 2012, tel que recommandé au document REC-117-11.

Adoptée.

**Canteen service at the Robert Hartley
sports complex, Re: Extension of
contract**
R-395-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to authorize the current manager to operate the canteen until spring 2012, as recommended in document REC-117-11.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 17 octobre 2011
Regular meeting of council – October 17, 2011

Page 6

9.5 Politiques de représentation et de remboursement des dépenses

R-396-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de recevoir le document REC-124-11 et de différer le sujet à une réunion ultérieure.

Adoptée.

Policies on representation and reimbursement of expenses

R-396-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to receive document REC-124-11 and to postpone this item to a subsequent meeting.

Carried.

**** Le conseil ajourne temporairement la réunion à 20h35 et reprend à 20h45.**

Council adjourns temporarily at 8:35 p.m. and the meeting resumes at 8:45 p.m.

**** Richard Guertin et Manon Belle-Isle quittent la réunion à 20h35.**

Richard Guertin and Manon Belle-Isle leave the meeting at 8:35 p.m.

9.6 Appel d'offres pour l'aménagement d'une rampe pour personne à mobilité réduite à l'avant de l'Hôtel de ville

R-397-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de ne pas accepter les offres reçues pour les travaux d'aménagement d'une rampe pour personnes à mobilité réduite pour cause de non-conformité, tel que recommandé au document REC-120-11, et ;

Qu'il soit également résolu de reprendre le processus d'appel d'offres public.

Adoptée.

Call for tenders for the construction of a ramp for the disabled person in front of the Town Hall

R-397-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved not to accept the tenders submitted for the construction of a ramp for the disabled person being non-compliant, as recommended in document REC-120-11, and;

Be it also resolved to start over the call for tenders procedures.

Carried.

**9.7 Disposition d'un bien-fonds, réf. :
Terrain rue Cameron (Parcelle « K »)
R-398-11**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de procéder à la vente par appel d'offres du terrain situé sur la rue Cameron et au nord de la route 17, reconnu comme étant la partie du lot 6, concession 1 du canton géographique de Hawkesbury Ouest, maintenant dans la ville de Hawkesbury, étant la partie du lot 3 au plan 46R-5960 et de déclarer ce terrain comme excédent d'actif, et ;

Qu'il soit également résolu de mandater le conseil d'administration de l'Association communautaire de développement stratégique industrielle de Hawkesbury de piloter ce processus d'appel d'offres public simultanément à la vente de sa propre propriété sise au 1423, rue Cameron et que la décision finale devra néanmoins être entérinée par le conseil, tel que recommandé au document REC-115-11.

Adoptée.

**Sale of real property, Re :
Lot Cameron Street (Parcel "K")
R-398-11**

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to proceed with a call for tenders for the sale of the lot located on Cameron Street and north of Highway 17, known as part of lot 6, Concession 1 in the geographical Township of Hawkesbury West, now in the Town of Hawkesbury, being part of lot 3 of plan 46R-5960 and to declare this lot as surplus, and;

Be it also resolved to mandate the board of the Hawkesbury Community Industrial Strategic Planning Association to look after the call for tenders procedures with the sale of its own property located at 1423 Cameron Street, however the final decision will have to be approved by the council, as recommended in document REC-115-11.

Carried.

9.8 **Planification stratégique, réf. :**
Contribution de la ville
R-399-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de permettre l'administration de procéder au transfert entériné par le conseil d'administration de l'ACDSIH d'une somme de 40 000\$ visant à couvrir la portion des frais devant être assumés par la ville dans sa démarche de planification stratégique, tel que recommandé au document REC-123-11.

Adoptée.

Strategic planning, Re :
Town's contribution
R-399-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize the administration to transfer the amount of \$40,000.00 authorized by the board of the HCISPA covering the Town's share in the strategic planning design, as recommended in document REC-123-11.

Carried.

9.9 **Remplacement du chargeur**
R-400-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'acheter un chargeur usagé avec un maximum de 6,500 heures pour un coût maximal de 50 000\$. Ce chargeur peut être acheté à un encan reconnu ou par appel d'offres auprès des fournisseurs de ce genre d'équipement, tel que recommandé au document REC-116-11.

Adoptée.

Loader replacement
R-400-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to purchase a used loader with a maximum of 6,500 hours for an amount not exceeding \$50,000.00. This loader can be purchased at a recognized auction or by a call for tenders to dealers selling this kind of equipment, as recommended in document REC-116-11.

Carried.

9.10 Concours international de labour et Jardin des pionniers, réf. : Budget alloué

R-401-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'allouer la somme de 4000\$ pour des activités au Jardin des pionniers pour le restant de l'année à même le fonds de réserve pour le projet de la pêche dans la rivière des Outaouais.

Adoptée.

International Plowing Match and Pioneers' garden, Re: Budget allocated

R-401-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize an amount of \$4,000.00 from the reserve fund allocated for the fishing on the Ottawa river project for activities to be organized at the Pioneers' garden for the rest of the year.

Carried.

9.11 Transport en commun – «Taxibus »

R-402-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à étudier la faisabilité d'un service de transport en commun du genre « taxibus ».

Adoptée.

Public transportation – «Taxibus »

R-402-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to mandate the administration to study the feasibility of a public transportation " taxibus " type.

Carried.

**** Gérald Campbell quitte à 21h55.**

Le conseil ajourne temporairement la réunion à 21h55 et reprend à 22h05.

Gérald Campbell leaves at 9h55.

Council adjourns temporarily at 9:55 p.m. and the meeting resumes at 10:05 p.m.

10. Règlements

10.1 N° 57-2011 pour autoriser et confirmer l'acquisition de servitudes de drainage. (Avenue Royal)

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 57-2011 to authorize and confirm the acquisition of a drainage easements. (Royal Avenue)

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

12.1 Stationnement de taxis devant les bornes-fontaines

R-403-11

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le document AG-11-11 concernant le stationnement de taxis devant les bornes-fontaines.

Adoptée.

Services reports and requests for support

Parking of taxis in front of fire hydrants

R-403-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive document AG-11-11 concerning parking of taxis in front of fire hydrants.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from the municipal council

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 17 octobre 2011
Regular meeting of council – October 17, 2011

Page 11

14. Réunion à huis clos

Closed meeting

**** Réunion à huis clos pour discuter des articles 14.1, 14.2, 14.3, 14.4 et 14.5**

Closed meeting to discuss items 14.1, 14.2, 14.3, 14.4 and 14.5

R-404-11

R-404-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 22h05 pour discuter des articles 14.1, 14.2, 14.3, 14.4 et 14.5.

Be it resolved that a closed meeting be held at 10:05 p.m. to discuss items 14.1, 14.2, 14.3, 14.4 et 14.5.

Adoptée.

Carried.

**** Réouverture de la réunion ordinaire**

Reopening of the regular meeting

R-405-11

R-405-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 23h55 .

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 11:55 p.m.

Adoptée.

Carried.

**** Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard
R-406-11**

**Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard
R-406-11**

Qu'il soit résolu de déroger au règlement de procédures afin de poursuivre la réunion après 23h00.

Be it resolved to waive the procedures by-law in order to continue the meeting after 11:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 17 octobre 2011
Regular meeting of council – October 17, 2011

Page 12

- ** Liette Valade participe à la discussion de l'article 14.1 et quitte ensuite à 22h10.**
- Liette Valade participates to the discussion of item 14.1 and then leaves at 10:10 p.m.**
- Marc Chénier participe à la discussion de l'article 14.2 et quitte ensuite à 22h15.**
- Marc Chénier participates to the discussion of item 14.2 and then leaves at 10:15 p.m.**
- Danielle Fredette-Thériault et Ghislain Pigeon participent à la discussion de l'article 14.5 et quittent ensuite à 23h05.**
- Danielle Fredette-Thériault and Ghislain Pigeon participate to the discussion of item 14.5 and then leave at 11:05 p.m.**
- 14.3 Personnel, réf.: Divers**
- R-407-11**
- Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne
- Personnel, Re : Miscellaneous**
- R-407-11**
- Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne
- Attendu** que le conseil veut s'assurer de la réalisation des objectifs ciblés au début de son mandat, et;
- Whereas** council wants to ensure the achievement of the goals targeted at the beginning of its term, and;
- Attendu** que le conseil veut établir une relation étroite avec son administration, et;
- Whereas** council wants to establish a close relationship with the administration, and;
- Attendu** que le conseil veut se doter d'un mécanisme de suivi pour assurer le bon fonctionnement de la corporation, et;
- Whereas** council wants to establish a monitoring mechanism to ensure the proper functioning of the corporation, and;
- Attendu** qu'il désire actualiser l'exercice de mission, de vision et de valeurs de la ville.
- Whereas** council wishes to update the mission, vision and values of the town.
- Qu'il soit résolu** qu'un comité des services corporatifs formé du maire et deux membres soit instauré pour assurer le suivi des dossiers avec la direction générale, et ;
- Be it resolved** that a Corporate Services Committee that comprised of the mayor and two members of council be established to ensure the monitoring of files with the administration, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 17 octobre 2011
Regular meeting of council – October 17, 2011

Page 13

Qu'il soit également résolu que le maire et les conseillers André Chamailard et Marc Tourangeau soient nommés sur ce comité.

Be it also resolved that the mayor and councillors André Chamailard and Marc Tourangeau be appointed on this committee.

Le mandat dudit comité ainsi que le constat font partie de cette résolution.

The mandate of the committee and the finding are part of this resolution.

Adoptée.

Carried.

**** Normand Beaulieu n'était pas présent lors des discussions sur la résolution R-407-11 ni lors du vote.**

Normand Beaulieu was not present during the discussion on resolution R-407-11 or during the vote.

14.3 Personnel, réf. : Divers
R-408-11

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Marc Tourangeau

Personnel, Re : Miscellaneous
R-408-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir la recommandation REC-118-11.

Be it resolved to receive the recommendation REC-118-11.

Adoptée.

Carried.

14.4 Édifice du Christ-Roi
R-409-11

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamailard

Christ-Roi Building
R-409-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamailard

Qu'il soit résolu de reprendre le processus d'appel d'offres pour la vente de l'édifice du Christ-Roi en modifiant certaines exigences qui devront être entérinées par le conseil.

Be it resolved to resume the call for tenders process for the sale of the Christ-Roi Building with the modification of certain requirements to be prior approved by the council.

Adoptée.

Carried.

14.5 **Négociation, réf.: Pompiers**
professionnels

R-410-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à débiter le processus d'arbitrage pour en arriver à une entente avec l'association des pompiers professionnels de Hawkesbury, et;

Qu'il soit également résolu de mandater la firme Edmond Harnden pour représenter la ville dans le dossier, tel que recommandé au document REC-125-11.

Adoptée.

Negotiation, Re: Professional firefighters

R-410-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to mandate the administration to start with the arbitration process to reach an agreement with the Hawkesbury Professional Fire Fighters Association, and;

Be it also resolved to mandate the firm Edmond Harnden to represent the town in this file, as recommended in document REC-125-11.

Carried.

14.2 **Disposition d'un bien-fonds, réf.:**
Terrain sur l'avenue Spence (AIH)

R-411-11

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu de déclarer excédent d'actif le terrain situé sur l'avenue Spence, partie du lot 6, concession 1 du plan de référence 46R-2487 et parties des lots 1 et 2 du plan de référence 46R-2520, et ;

Qu'il soit également résolu de vendre ce terrain à l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury pour la somme de 13 500\$ l'acre à la condition d'obtenir une servitude pour les services municipaux, et ;

Disposal of real property, Re :
Lot on Spence Avenue

R-411-11

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to declare real property surplus the lot on Spence Avenue, part of lot 6, concession 1 on Reference Plan 46R-2487 and parts of lots 1 and 2 on reference plan 46R-2520, and;

Be it also resolved to sell that lot to the Hawkesbury Industrial Investment Association for an amount of \$13,500.00 an acre conditional to get an easement for municipal services, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 17 octobre 2011
Regular meeting of council – October 17, 2011

Page 15

Qu'il soit également résolu d'abroger la résolution R-115-11 et de recevoir le document REC-114-11.

Be it also resolved to repeal resolution R-115-11 and to receive the document REC-114-11.

Adoptée.

Carried.

14.1 Personnel, réf. : Préposé au guichet d'information au complexe sportif R-412-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Personnel, Re : Pro shop attendant at the sports complex R-412-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser l'embauche de Monsieur Nicholas Dicaire pour combler le poste de préposé au guichet d'information du Service des loisirs et de la culture, sous réserve de l'obtention de références favorables et des vérifications d'usage, tel que recommandé au document REC-121-11.

Be it resolved to hire Mr. Nicholas Dicaire as pro shop attendant at the Recreation and Culture Department conditional to obtaining favorable references and the usual verifications, as recommended in document REC-121-11.

Adoptée.

Carried.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 58-2011 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 58-2011 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 17 octobre 2011
Regular meeting of council – October 17, 2011

Page 16

16. Ajournement

R-413-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 24h10.

Adoptée.

Adjournment

R-413-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 12:10 a.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

24^e
24th

JOUR DE
DAY OF

OCTOBRE
OCTOBER

2011.
2011.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk